



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
 Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Naziv kolegija	Pravna terminologija i prevođenje	akad. god.	2019./2020.
Naziv studija	Hispanistika (prevoditeljski smjer)	ECTS	4
Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberijske studije		
Razina studija	☐ preddiplomski ☒ diplomski ☐ integrirani ☐ poslijediplomski		
Vrsta studija	☐ jednopredmetni ☒ dvopredmetni ☒ sveučilišni ☐ stručni ☐ specijalistički		
Godina studija	☒ 1. ☐ 2. ☐ 3. ☐ 4. ☐ 5.		
Semestar	☐ zimski ☒ ljetni ☐ I. ☒ II. ☐ III. ☐ IV. ☐ V. ☐ VI. ☐ VII. ☐ VIII. ☐ IX. ☐ X.		
Status kolegija	☒ obvezni kolegij ☐ izborni kolegij ☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela Nastavničke kompetencije ☐ DA ☒ NE		
Opterećenje	15 P 15 S 0 V Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje ☒ DA ☐ NE		
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	v. raspored Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij	hrvatski španjolski	
Početak nastave	Završetak nastave		
Preduvjeti za upis kolegija	- upisan diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer) - poznavanje španjolskog jezika na razini B2 - poznavanje osnova rada na računalu		
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar		
E-mail	iloncar@unizd.hr	Konzultacije	naknadno
Izvođač kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar		
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ e-učenje ☐ terenska nastava ☒ samostalni zadaci ☒ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo		
Ishodi učenja kolegija	- prevoditi stručne tekstove (pravo, gospodarstvo) sa španjolskog na hrvatski i obratno - analizirati terminološku problematiku specijaliziranih tekstova i primjenjivati terminološke postupke u prevođenju - stjecanje kompetencija potrebnih za prevođenje različitih vrsta tekstova - steći specifične kulturološke prevoditeljske kompetencije - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme španjolskoga i hrvatskoga jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - vladati osnovama španjolske terminologije s područja: prava, gospodarstva, institucija Europske unije, Kraljevine Španjolske i Republike Hrvatske; europske politike, prava i gospodarstva - prevesti s hrvatskog na španjolski razne oblike tekstualnog diskursa - izraditi dvojezični glosar - poznavati važnije španjolske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezauruse, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike i samostalno se s njima služiti - poštovati rokove predaje prijevoda		
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	- analizirati i primijeniti teorijske pristupe prevođenju - prevoditi različite vrste tekstova (novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi, književni tekstovi), govora i audiovizualnih		



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

		materijala (strip, crtani film i dr.) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno - konsektivno prevoditi sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno - samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima - primjenjivati osnovna načela strojnog prevođenja - identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika - samostalno izrađivati glosare, korpuse i lingvističke baze podataka - primjenjivati metodologiju znanstvenog rada - steći kompetencije za nastavak studija na poslijediplomskoj razini			
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☒ istraživanje
	☒ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☒ seminar
	☒ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	redovno pohađanje nastave i aktivno sudjelovanje u nastavi (ocjena kontinuirane evaluacije)				
Ispitni rokovi	☐ zimski ispitni rok		☒ ljetni ispitni rok	☒ jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			16.06.2020. 30.06.2020.	14.09.2020. 28.09.2020.	
Opis kolegija	Cilj je kolegija predstaviti studentima osnovne pojmove ustrojstva vlasti i hrvatskog i španjolskog pravnog nazivlja kako bi stekli kompetencije za prevođenje pravnih tekstova i dokumenata sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno. Studenti će tijekom kolegija, koji je obuhvatniji od obuke za stalne sudske tumače, izrađivati obrasce za prijevod, pomoćni materijal za polaganje ispita iz poznavanja ustrojstva vlasti i pravnog nazivlja (sudski tumač) te dvojezični glosar iz područja stručnog i pravnog prevođenja te iz područja rada sudskog tumača. Također će upoznati poslove sudskog tumača (prijevod, čuvanje poslovne tajne, oblikovanje, uvezivanje i pečatiranje dokumenata) u realnom poslovnom okruženju. Kolegij također obuhvaća pregled institucija EU s osobitim naglaskom na prevođenje u europskim institucijama.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Introducción. Derecho: derecho continental, derecho anglosajón (<i>common law</i>), derecho socialista, sharía. Ramas jurídicas: derecho civil vs. derecho penal. Lenguaje jurídico. Principales características. Géneros jurídicos. Textos legislativos. Resoluciones judiciales. Documentación judicial. Documentos públicos: partida de nacimiento, partida de defunción, certificado de antecedentes penales, etc. 2. Traductor / intérprete jurado. Traducción jurada. Exámenes para traductores jurados (España, Croacia). Código de ética de traductores jurados. Legalización de documentos: apostilla de la Haya, copias compulsadas, legalización por vía diplomática. Traducción: Apostilla de la Haya en un documento público. Poderes del Estado: poder legislativo (legislatura), poder judicial, poder ejecutivo (sistema presidencial y sistema parlamentario; parlamentos unicamerales y bicamerales). Monarquías: monarquía constitucional, monarquía parlamentaria, monarquía absoluta. Traducción: Sentencia/resolución judicial. Orden europea de detención y entrega. 3. Gobierno – ministerios (ejemplos: España, Argentina). Ministerio de Justicia. Consejo General del Poder Judicial. Otros ministerios: investigación terminológica contrastiva. 4. Fiscalía General del Estado (Procuraduría General, Ministerio Público, Ministerio Fiscal). Abogacía General del Estado. Análisis contrastivo: España – Croacia. Traducción: Escrito de acusación. Extractos de ley/código penal. 5. Proceso penal. Conceptos y términos básicos y sus equivalentes en español. 6. Trabajo de traductor/intérprete jurado en el proceso penal: policía, fiscalía, juzgado/tribunal. Traducción: documentos auténticos. 7. Traducción en los centros penitenciarios. La traducción en situaciones de víctimas de violencia de género. La traducción en zonas de conflicto bélico. Traducción en el contexto de los refugiados y solicitantes de asilo. 8. Traducción: documentos consulares croatas. 9. Traducción: documentos consulares extranjeros (España, Panamá, Ecuador, Venezuela, Argentina). 10. Traducción: asuntos de extranjería. Trámites de matrimonio con personas extranjeras. Permiso de residencia. 11. Traductores/intérpretes jurados: examen, juramento, secreto profesional, sello, cuestiones éticas, tribunales de competencia. 12. Cooperación Jurídica Internacional. Auxilio Judicial Internacional. Convenio Europeo de				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (syllabus)

	Extradición. 13. Instituciones internacionales. EUROJUST, OLAF (Bruselas); EUROPOL (La Haya). 14. Instituciones de la Unión Europea. Carrera profesional en la UE.					
Obvezna literatura	Novak, J. (ur.) 2003. Priručnik za prevođenje pravnih akata Europske unije . Zagreb: Ministarstvo za europske integracije RH. Mrčela, M. 2002: <i>Vodič kroz kazneni postupak: priručnik za novinare</i> . Zagreb: Press Data. prevođenje: - rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (v. internetski izvori) ustrojstvo vlasti i pravno nazivlje: - Pravilnik o stalnim sudskim tumačima (NN 88/08) - Ustav RH (NN 56/90, 135/97, 08/98, 113/00, 124/00, 28/01, 41/01, 55/01, 76/10, 85/10, 05/14). - Zakon o sudovima (NN 28/13, 33/15, 82/15, 82/16, 67/18). - Prekršajni zakon (NN 107/07, 39/13, 157/13, 110/15, 70/17, 118/18). - Zakon o državnom odvjetništvu (NN 67/18). - Zakon o odvjetništvu (NN 09/94, 117/08, 50/09, 75/09, 18/11) - Zakon o javnom bilježništvu (NN 78/93, 29/94, 162/98, 16/07, 75/09, 120/16). - Zakon o sustavu državne uprave (NN 150/11, 12/13, 93/16, 104/16). - Kazneni zakon (NN 125/11, 144/12, 56/15, 61/15, 101/17, 118/18). - Zakon o kaznenom postupku (NN 152/08, 76/09, 80/11, 91/12, 143/12, 56/13, 145/13, 152/14, 70/17). - Zakon o vlasništvu i drugim stvarnim pravima (NN 91/96, 73/00, 129/00, 114/01, 79/06, 141/06, 146/08, 38/09, 153/09, 143/12, 152/14). - Zakon o nasljeđivanju (NN 48/03, 163/03, 35/05, 127/13, 33/15). - Zakon o zemljišnim knjigama (NN 91/96, 114/01, 100/04, 107/07, 152/08, 126/10, 55/13, 60/13, 108/17). - Zakon o trgovačkim društvima (NN 111/93, 34/99, 118/03, 107/07, 137/09, 152/11, 111/12, 144/12, 68/13, 110/15). - Stečajni zakon (NN 44/96, 29/99, 129/00, 123/03, 82/06, 116/10, 25/12, 133/12, 71/15, 104/17). - Zakon o parničnom postupku (NN 53/91, 91/92, 112/99, 117/03, 84/08, 57/11, 148/11, 25/13, 89/14). - Ovršni zakon (NN 139/10, 112/12, 25/13, 93/14, 55/16, 73/17) - Zakon o strancima (NN 74/13, 130/11, 69/17, 46/18)					
Dodatna literatura	<i>Pravilnik o stalnim sudskim tumačima</i> (novi Pravilnik u izradi)					
Mrežni izvori	RAE & ASALE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Clave RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: CORPES XXI – Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial Penadés, Inmaculada: DILEA – Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual Hrvatski jezični portal Školski rječnik hrvatskoga jezika					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	☒ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit	☐ pismeni i usmeni završni ispit	☐ praktični rad i završni ispit		
	☐ samo kolokvij/zadaće	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☒ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☒ drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	20 % kontinuirana evaluacija (aktivno sudjelovanje u nastavi) 80 % seminar 40 % završni ispit (seminar)					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se	nije primjenjivo	% nedovoljan (1)				
		% dovoljan (2)				
		% dobar (3)				
		% vrlo dobar (4)				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

ocjenjuju/	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☒ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☒ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.